

中国海洋大学 2019 年硕士研究生招生考试试题

科目代码: 216

科目名称: 翻译硕士朝鲜语

一、빈자리에 알맞은 말을 써서 문장을 만드십시오. (총 10 점, 각 1 점)

1. 저의 친구 지나는 어려운 내용도 아주 쉽게 잘 가르칩니다. 선생님이 ()에 딱 맞을 것 같습니다.
2. 활동하는 것을 별로 좋아하지 않고 자신의 지식을 이용해서 혼자 일하기 좋아하는 사람이라면 많은 사람과 어울려야 하는 영업부서나 마케팅부서에서 능력을 ()하기가 어렵다.
3. 사회의 가치관과 사회 풍토가 빠르게 변할수록 정신적 혼란이 커지므로 사람들은 어떤 식으로든 심리적 ()을/를 되찾으려 한다.
4. 두 나라의 정상이 만난 후에 좋지 않았던 관계가 ()되었다.
5. 프린터가 고장나서 오늘 오후 회의 자료를 아직 ()하지 못했습니다.
6. 얼마 전 친구들과 음식점에서 저녁식사를 했는데 그 다음날 오후부터 배가 아프더니 ()이 났습니다.
7. 요즘 각 기업에서는 고객 관리를 중요하게 생각하고 있다. 기업의 이익에 많은 영향을 주기 때문이다. 대부분 기업에서는 소비자 상담실을 두어 소비자의 불만에 귀를 ()고 있다.
8. 드라마에 나오는 상품들은 우리들의 호기심을 자극해서 우리로 하여금 그 물건들을 가지고 싶은 심리적 ()을/를 일으키게 한다.
9. 바깥 세상을 너무 모르는 사람을 가리켜서 우물 안 ()(이)라고 한다.
10. 금강산도 ()(이)라고 아무리 영화가 재미있다고 해도 배가 고프면 재미를 느낄 수 있겠어요?

二、다음 ()에 알맞은 것을 고르십시오. (총 10 점, 각 1 점)

1. 과거에는 먹고 살기에 () 운동에 대한 관심은 사치였으나, 건강에 대한 관심이 높아지면서 운동을 즐기는 사람이 많아졌다.

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

- ㄱ. 바쁘다고 해서 ㄴ. 바빻어도
ㄷ. 바빠서 ㄹ. 바쁘더라도

2. 독서를 () 생각을 정리하는 능력이 부족해서 많은 정보가 있더라도 제대로 받아들이기 어렵다.

- ㄱ. 하지 않으면 ㄴ. 하지 않을 뿐만 아니라
ㄷ. 하지 않는 데다가 ㄹ. 하지 않고

3. 인생을 살다 보면 기쁜 일과 꺾은 일이 () 오늘 기쁜 일이 있더라도 마냥 즐거워할 것만은 아니다.

- ㄱ. 교차되지만 ㄴ. 교차되므로
ㄷ. 교차되더라도 ㄹ. 교차된다지만

4. 어제는 일찍 잠자리에 들었는데도 피곤하다. 아침에 일찍 출발해야 하기 때문에 행여 () 자다 깨다 하면서 잠을 설친 탓인가 보다.

- ㄱ. 늦을까봐 ㄴ. 늦는 바람에
ㄷ. 늦은 셈 치고 ㄹ. 늦는 날에는

5. 처음에는 관객들의 반응이 없어서 공연장의 분위가 냉랭하게 느껴졌다. () 시간이 흐르면서 차갑던 공연장이 점점 뜨겁게 달아올랐다.

- ㄱ. 그러나 ㄴ. 그러면 ㄷ. 그래서 ㄹ. 그래도

6. 휴대폰 게임은 사람들이 빠져들기 () 아이들에게는 시간을 정해서 게임을 하게 해야 한다.

- ㄱ. 쉽기로서니 ㄴ. 쉬운 나머지
ㄷ. 쉽기만 해서 ㄹ. 쉬운 만큼

7. 친구들한테 위로를 받으니 기분이 좀 ().

- ㄱ. 나아지면 좋겠다 ㄴ. 나아질 수밖에 없다

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

ㄷ. 나아지는 듯하다 ㄹ. 나아질 뿐이다

8. 늘 시간에 () 여가 생활은 생각도 못 한다.

ㄱ. 쫓기는 동안 ㄴ. 쫓기는 대신

ㄷ. 쫓기다 보니 ㄹ. 쫓기는 한편

9. 정말 요즘같이 쏟아지는 정보가 () 어디 그걸 다 소화할 수 있겠어요?

ㄱ. 많아서야 ㄴ. 많은지

ㄷ. 많다고 해서 ㄹ. 많기 때문에

10. 물건은 사용하지 않아도 오래되면 ().

ㄱ. 낡게 돼 있다 ㄴ. 낡은 줄 알았다

ㄷ. 낡을 수도 있다 ㄹ. 낡을 것만 같다

三、 다음 문장 중 틀린 곳을 찾아 바르게 고치십시오. (총 10 점, 각 1 점)

1. 물건을 팔 때만 친절한 모습을 보이고 그 뒤에 소비자들이 겪는 불편은 나 몰라라 하는 태도는 바람직하다.
2. 며칠 전만 해도 따뜻하겠더니 오늘은 제법 쌀쌀하네요.
3. 그들은 한적한 오솔길을 걸으며 사색에 잠기기도 하고 내일을 설계했다.
4. 그렇지만 자꾸 수입품을 썼다가 보면 국산품은 설 자리가 없어지게 되죠.
5. 이 사건 담당 검사에 쫓으면 이번 재판의 경우는 피고인 측에 상당히 불리하게 진행될 거라고 하던데요.
6. 한국 사람들은 서서 이야기하는 서양식 파티에 익숙하지 않는 것 같습니다.
7. 해마다 여름만 되면 잦은 홍수 때문에 기상청 직원들이 쉬지도 않겠어요.
8. 저는 남편의 직장 일 때문에 한국에 와서 지금 한국어학당에서 다니고 있어요.
9. 두 언어 간에 동일성이 존재하지 않는다는 원칙을 받아들이고 번역과정에서

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

일어나는 손실과 이득 문제에 접근하는 길이 열리게 된다.

10. 실력이 아무리 뛰어나겠거니와 대인 관계에 문제가 있으면 그 회사에서 살아남기 어려울 거예요.

四、다음 글을 읽고 물음에 답하십시오. (총 40 점)

<내용 1> 다음 글을 읽고 물음에 답하십시오. (총 6 점)

송년 모임 안내

임직원 여러분 안녕하십니까? 2018 년 새해 첫 날을 맞았던 때가 엇그제 같은데 어느새 한 해가 끝나갑니다. 한해 동안 수고 많으셨습니다. 임직원 여러분에게 보답하고자 아래와 같이 송년 모임을 가질 계획입니다. 좀 더 새로운 송년 모임을 원하시는 여러분들을 위해서 올해는 1 박 2 일로 스키장에서 송년회를 하고자 합니다. 원하시는 분은 스키 강습도 받으실 수 있습니다. 저녁에는 선물 교환 시간도 있을 예정이오니 선물을 준비해 주시기 바랍니다. 모두 참석하셔서 자리를 빛내 주시기 바랍니다.

일시: 2018 년 12 월 28 금요일 6 시

장소: 서울 스키장

물음:

- 1) 이 송년회를 준비하는 이유는 무엇입니까? (3 점)
- 2) 윗글의 내용과 맞으면 O 표, 틀리면 X 표 하십시오. (3 점)
- ㄱ. 올해의 모임도 작년과 비슷한 장소에서 가진다.
 - ㄴ. 송년 모임을 위해서 회사에서 선물을 준비했다.
 - ㄷ. 직원들은 새로운 송년모임을 가지기 원했다.

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

<내용 2> 다음 글을 읽고 물음에 답하십시오. (총 6 점)

한국 사람들은 옛날부터 다른 사람에 대한 예의를 아주 중요하게 생각했습니다. 이런 생각은 말에서도 찾아 볼 수 있는데요. 우선 한국사람들은 윗사람과 처음 보는 사람에게 반말을 사용하면 예의가 없다고 생각합니다. 또 상대방보다 자신을 낮추는 게 예의라고 생각합니다. 이런 표현 중에서 자주 쓰이는 말로는 ‘저희’가 있습니다. 우리와 같은 뜻이지만 말하는 사람을 낮추고 상대방을 높이는 표현입니다. 그리고 한국 사람들은 다른 사람에게 예의 없는 사람으로 보일까 봐 자신이 한 일을 자랑하지도 않습니다. 고맙다는 인사를 들으면 “고맙기는요.”라든가 “제가 할 일을 했을 뿐이에요.”라고 말합니다. 상다리가 부러질 만큼 음식을 많이 차려도 손님에게 “차린 건 없지만 많이 드세요.”라고 말합니다.

물음:

1) 이야기의 제목을 고르십시오. (3 점)

- ㄱ. 한국의 식사례절
- ㄴ. 한국의 언어예절
- ㄷ. 한국의 인사예절

2) 내용과 같은 것을 고르십시오. (3 점)

- ㄱ. ‘우리’라는 말은 상대방을 높이는 말이다.
- ㄴ. 자기가 한 일을 자랑하지 않는 것도 예의이다.
- ㄷ. 처음 만나는 사람이지만 나이가 같으면 존댓말을 안 써도 된다.

<내용 3> 다음 글을 읽고 물음에 답하십시오. (총 9 점)

회사에서는 업무와 관련해서 계속 크고 작은 결정들을 해야 한다. 이를 위해 직장인들은 수많은 회의를 한다. 회의는 회사 업무의 중요한 부분이다.

ㄱ) ()는 말이 있는 것처럼 회의를 잘 하는 회사가 결국 기업활동에서도 뛰어난 성과를 보이는 경우가 많다.

회의를 하기 전에는 회의를 미리 알리고, 참가자를 결정하고, 회의 자료를 미리

特別提醒: 答案必須寫在答題紙上, 若寫在試卷或草稿紙上, 無效。

나누어 주는 것이 좋다. 또한 회의의 각 주제마다 어느 정도의 시간을 쓸 것인지 분명히 정해 두어야 한다.

회의를 하는 동안에 회의에 참석한 사람들은 적극적이고 자유로운 태도를 가지는 것이 좋다. 윗사람들의 이야기를 아랫사람이 듣기만 하는 회의가 아니라 모두 같은 입장에서 자신의 의견을 말할 수 있어야 한다. 상대방의 의견을 잘 듣고 좋은 의견이 나오면 칭찬을 하는 것이 좋다. 중요한 것은 방향을 잃지 말아야 한다는 것이다. 회의의 분위기가 활발해지는 것은 좋으나 다른 화제로 옮겨지지 않도록 주의해야 한다. 참가자 모두가 성공적인 하나의 결과를 내는 데에 집중해야 한다.

회의의 마무리도 중요하다. 결정된 내용을 요약하고 반드시 회의록을 쓴다. 또한 그 날의 회의에 대해 평가하는 것도 중요하다. 결정된 것은 꼭 실행하도록 해야 하며 실행이 잘 되지 않을 경우 문제점을 찾아 다음 회의에서 다루어야 한다.

물음:

1) ()에 가장 알맞은 말은 무엇입니까? (3 점)

- ㄱ. 회의 시간이 길면 기업이 성공한다.
- ㄴ. 성공적인 기업은 많은 회의를 한다.
- ㄷ. 업무의 시작은 회의로 시작해야 한다.
- ㄹ. 성공적인 회의가 성공적인 기업을 만든다.

2) 회의 참석자의 태도로 틀린 것은 무엇입니까? (3 점)

- ㄱ. 다른 사람의 의견을 잘 듣는다.
- ㄴ. 말할 기회를 윗사람에게 양보해야 한다.
- ㄷ. 자유롭고 활발하게 회의에 참여한다.
- ㄹ. 화제가 다른 방향으로 흐르지 않도록 한다.

3) 윗글의 내용과 맞으면 O 표, 틀리면 X 표 하십시오. (3 점)

- ㄱ. 회의에서는 다양한 이야기가 나오는 것이 좋으므로 남들보다 많이

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

③ 제가 이 자리에서 말씀드리고 싶은 것은

④ 질문이 있으면 해 주시기 바랍니다.

ㄱ) () ㄴ) () ㄷ) () ㄹ) ()

3) 이 프레젠테이션에서 보여줄 결과물은 무엇인지 쓰십시오. (3 점)

<내용 5> 다음 글을 읽고 물음에 답하십시오. (총 9 점)

오늘 이 자리에서 창업을 꿈꾸는 여러분께 한 말씀드리게 되어 영광으로 생각합니다. 오늘 제 말씀이 여러분께 조금이나마 도움이 되길 바랍니다. 사실 직장생활을 하는 사람이라면 누구나 창업을 꿈꿀 것입니다. 저도 몇 년 전에는 평범한 직장생활을 하고 있었지만 창업을 하고 나서 제 인생이 바뀌었습니다.

보통 창업을 하려고 할 때 사람들은 관심이 있거나 잘 알고 있는 업종을 선택하려고 합니다. 물론 그 분야의 경험이 있다는 것은 중요합니다. 하지만 요리를 잘 한다고 해서 모두 음식점 창업에 성공하는 것은 아닙니다. 음식점을 한다고 해도 어떤 종류의 음식점을 열어야 성공 가능성이 높은지 찾아내야 합니다. 창업의 성공은 신중한 업종 선택에 달려 있다고 해도 과언이 아닙니다.

창업에 성공하기 위해서는 전문가나 다른 사람의 창업 경험을 듣는 것이 중요합니다. 가능한 한 많은 정보를 얻어야 합니다. 성공가능성이 높은 프랜차이즈사업을 알아보고 체인점을 연다면 새로운 사업을 시작하는 것보다 안정적일 수도 있습니다.

창업을 할 때 제일 어려운 것 중의 하나는 자금 문제일 것입니다. 자기 자본이 없이 다른 사람의 자본만으로 창업하는 것은 위험합니다. 아무리 사업이 잘 된다고 하더라도 항상 실패 가능성이 있기 때문입니다. 적은 자금이라도 자신의 여유 자금으로 창업을 하는 것이 좋습니다.

실제로 창업을 하고 나서도 5 년 이내에 포기하는 경우가 많습니다. 저도 성공하기까지 몇 번의 어려움을 겪었습니다. 사업을 하면서 힘들고 어려운 일이 생길 때 어떻게 이겨나갈지 생각해 두어야 합니다. 그렇지 않으면 쉽게 포기하게 되는 경우가 많습니다. 창업 성공의 특별한 비결은 노력에 있습니다. 끊임없이 노력하는 자만이 성공할 수 있습니다.

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

물음:

1) 무엇에 대한 이야기입니까? (3 점)

- ㄱ. 성공적인 창업
- ㄴ. 창업하기 좋은 업종
- ㄷ. 다양한 창업사업
- ㄹ. 창업 자본 마련의 방법

2) 창업에 대한 내용과 맞는 것을 고르십시오. (3 점)

- ㄱ. 요리를 잘하는 사람이 음식점 창업을 하면 성공 가능성이 높다.
- ㄴ. 업종을 잘 선택하는 것이 중요하다.
- ㄷ. 잘 알고 있거나 경험이 있는 업종을 선택해야 한다.
- ㄹ. 전문가의 조언을 듣는 것은 별로 도움이 안 된다.

3) 윗글의 내용과 맞으면 O 표, 틀리면 X 표 하십시오. (3 점)

- ㄱ. 창업을 하고 5년 이내에 성공할 확률이 높다.
- ㄴ. 체인점을 여는 것이 새로운 사업을 시작하는 것보다 안정적일 수 있다.
- ㄷ. 자본이 부족할 때 돈을 빌려서라도 사업을 시작하는 것이 좋다.

五、 다음을 주제로 하여 글을 쓰십시오. (총 30 점)

1. 이력서에는 어떤 내용을 쓰도록 되어 있습니까? 자신의 생각을 간단하게 글로 써보십시오. (10 점)
2. 제시된 표현을 참고하여 직장 생활을 하는 데 중요하다고 생각되는 것과 그 이유를 600 자 이상으로 글을 쓰십시오. (20 점)

책임감이 있다	처세술에 능하다	대인 관계가 원만하다
일을 능동적으로 하다	상사를 잘 보필하다	아랫사람을 잘 챙기다
업무 능력이 뛰어나다	다른 사람 의견을 존중하다	

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。